

Codex hebraicus 155

Pessach-Haggada und Gebetbuch (*maḥzor*).

Haggada and prayer book (*maḥzor*).



Fig. 1: Cod. hebr. 155, fols. 31^v/32^r: Text über die zehn ägyptischen Plagen; Mann mit Mazza (ungesäuertem Brot); Drachen. | Text mentioning the ten Egyptian Plagues; man with matzo (unleavened bread); dragon.

2. Hälfte 13. Jh.

Ital. Quadratschrift und Halbkursive, teilweise vokalisiert

Fols. 116

18,5-18,7 × 13,8 cm

Fols. 1-82 vokalisierte Quadratschrift; 7 Zeilen; fols. 83-116, 10 Zeilen bei Quadratschrift oder mehr bei kleinerer Halbkursive

Reklamante auf fol. 82^v, die auf fol. 83^r nicht aufgegriffen wird.

Der *maḥzor* beginnt mit der Pessach-Haggada. Diese Haggada ist von ungelinker Hand und etwas naiv illuminiert worden, zeugt aber gerade dadurch von dem offensichtlichen Wunsch, eine farbig und interessant gestaltete Haggada sein Eigen nennen zu können, auch wenn luxuriöse oder von

Second half of the 13th cent.

Italian square and semi-cursive script, partially vocalised

116 fols.

18.5–18.7 × 13.8 cm

Fols. 1–82 contain vocalised square script; 7 lines; fols. 83–116 have 10 lines for square script or more lines for smaller, semi-cursive script

Catchword on fol. 82^v which is not taken up on fol. 83^r.

The *maḥzor* begins with the Passover Haggada, which is written in a clumsy hand and has been illuminated somewhat naively. This indicates an obvious desire to lay claim to a colourful and interestingly designed Haggada, although luxurious books or books created by more acclaimed

bekannteren Illuminatoren gestaltete Bücher möglicherweise außerhalb der finanziellen Möglichkeiten lagen. Das Bildprogramm ist interessant und enthält auch einige ungewöhnliche Illustrationen (z. B. Fig. 5). Die Doppelseiten sind immer abwechselnd mit Illuminationen und bunten Bändern auf der unteren Hälfte der Seiten verziert worden. Alle Illuminationen beziehen sich auf den Text.

Die Pessach-Haggada begleitet den Pessach-Seder, die Feier am Vorabend des Pessach-Festes (vgl. Cod. hebr. 128). Aufgrund der Lesarten in dieser Haggada kann man sagen, dass sie in Italien bzw. zumindest nach italienischer Tradition verfasst wurde (vgl. Zirlin), anders als Steinschneider, der sie als aschkenasisch bezeichnet hat. Im Folgenden sollen einige besondere Lesarten und Traditionen, die in dieser Haggada enthalten sind, kurz vorgestellt werden.

Auf fol. 1^v heißt es:

חרות על ההגדה סדר השיר יהיה לכם / ליל התקדש חג חפזון ובורא קודש
החייך / ונטול ירק וטמון לחמא רזון וידך תוציא מצה מרור וכוונך / ושבע
אפיק מזון

Dieser *piyyut*, „Eingraviert auf der Haggada ...“, den es ebenso im *Mahzor Soncino* aus dem Jahr 5245/1485 (vgl. Levinsky) und im *Mahzor Roma* (Bologna 5300/1540) gibt, beschreibt in poetischer Form den Ablauf des Seder, während er meistens in prosaischer Form am Anfang der Haggada erläutert wird.

Fol. 2^r-3^v: Im Kiddusch-Text steht:

ותתן לנו . . . חגים וזמנים לששון . . . ויום המנוח הזה . . .
Du, G-tt, unser G-tt, gabst uns in Liebe Schabbatot zum
Ruhen und Feste zum Jauchzen, Feiertage und Jahreszeiten
uns zur Freude, diesem Schabbat-Tag und dieses Fest der
Mazzot ... und diesen Ruhetag...

Diese Formulierung, die am Schabbat zu sagen ist, findet man auch in den Haggadot, die nach der Tradition der Kabbala (mittelalterliche Mystik) geschrieben wurden. Bei anderen Haggadot findet man sie im Allgemeinen nicht.

Fol. 5^r: Auf dem Seitenrand befindet sich eine Illumination von *lulav* und *hadass* und daneben steht „Das ist ein *lulav*“. Dies ist eine zuerst überraschende Wahl, sind doch *lulav* und *hadass* mit dem Laubhüttenfest (*Sukkot*) verbunden und nicht mit Pessach. Auf dieser Seite steht der Text des Kiddusch mit dem folgenden Schlusseggen „Gesegnet seist du, G-tt, der Israel und die festlichen Tage heiligt.“ *Sukkot* ist wie Pessach

illuminators were perhaps beyond the financial means of the owner. The range of pictures is striking and also contains some unusual illustrations (fig. 5, for example). The lower halves of the double pages are alternately decorated with illuminations and brightly coloured bands. All of the illuminations relate to the text.

The Passover Haggada accompanies the Passover Seder, which is the feast celebrated on the evening before Passover (cf. Cod. hebr. 128). Based on the readings in this Haggada, it can be concluded that it was written in Italy or at least in line with Italian tradition (cf. Zirlin). Steinschneider, however, identified it as an Ashkenazi work. Some of the special readings and traditions contained in the Haggada are presented below.

The following text appears on fol. 1^v:

חרות על ההגדה סדר השיר יהיה לכם / ליל התקדש חג חפזון ובורא קודש
החייך / ונטול ירק וטמון לחמא רזון וידך תוציא מצה מרור וכוונך / ושבע
אפיק מזון

This *piyyut*, ‘Engraved on the Haggada ...’, which also features in *Soncino Mahzor* from the year 5245/1485 (cf. Levinsky) and in *Roma Mahzor* (Bologna, 5300/1540), provides a poetical description of the steps of the Seder, which is generally explained in prose form at the beginning of the Haggada.

Fols. 2^r-3^v: the following is written in the Kiddush:

ותתן לנו . . . חגים וזמנים לששון . . . ויום המנוח הזה
And You gave us, Lord our G-d, with love, Shabbats for rest
and festivals for happiness, holidays and times for joy, this
day of Shabbat and this festival of Matza ... and this day of
rest ...’.

This formulation, which is to be recited on Shabbat, is also found in Haggadot written according to Kabbalistic tradition (medieval mysticism). It is not generally found in other Haggadot.

Fol. 5^r: The margin contains an illumination showing the *lulav* and *hadass*, beside which is written: ‘This is a *lulav*’. This is a surprising choice at first glance, since the *lulav* and *hadass* are linked with the Feast of Tabernacles (*Sukkot*) rather than Passover. The Kiddush text features on this page with the following closing benediction: ‘Blessed art Thou, O Lord, who hallowest Israel and the festivals.’ *Sukkot* is a festival like Passover and on *Sukkot* we recite blessings over



Fig. 2: Cod. hebr. 155, fols. 9^r/10^v: Ei und *karpas* (grünes Gemüse). | Egg and *karpas* (green vegetable).

einer dieser festlichen Tage und an *Sukkot* segnen wir die vier Arten: *lulav* (Palme), *hadass* (Myrte) und die zwei weiteren, *etrog* (Zitrusfrucht) und *arava* (Weide).

Fol. 6^r: Auf dieser Seite befindet sich eine Illumination von einem Mensch mit der Beschriftung „der erste Mensch (Adam)“. Auch steht auf dieser Seite der Text der *Havdala*:

Gelobt seist du, ewiger unser G-tt, König der Welt, der unterscheidet ... zwischen dem siebten Tag und den sechs Tagen der Arbeit.

Adam, der erste Mensch, wurde am sechsten Tag erschaffen.

Fol. 9^v:

ולאחר ששותין נוטלין ידיהן ומברכין על נטילת ידים ומביאין כרפס.
Nachdem man den Wein getrunken hat, wäscht man sich die Hände, man sagt den Segensspruch *‘Al neṭilat yadayim* und bringt den *karpas*.

In den meisten Haggadot steht der Segensspruch *‘Al neṭilat yadayim* nicht. Illustriert wird dieser Textabschnitt durch zwei Hände, die den *karpas* (grünes Gemüse) und ein Ei halten (Fig. 2); das Ei zusammen mit einem Knochen

the four species: *lulav* (palm), *hadass* (myrtle) and the two others, *etrog* (citrus fruit) and *arava* (willow).

Fol. 6^r: This page features an illumination showing a person and is entitled ‘the first man (Adam)’. The text of the *Havdala* is also on this page:

Blessed art Thou, G-d, our Lord, King of the Universe, who distinguishes ... the seventh day from the six workdays.

Adam, the first man on Earth, was created on the sixth day.

Fol. 9^v:

ולאחר ששותין נוטלין ידיהן ומברכין על נטילת ידים ומביאין כרפס.
After we have drunk the wine, we wash our hands, recite the blessing *‘Al neṭilat yadayim* and bring in the *karpas*.

The majority of Haggadot do not include the blessing *‘Al neṭilat yadayim*. This section of the text is illustrated with two hands which are holding the *karpas* (green vegetable) and an egg (see fig. 2); the egg together with a shank bone symbolises one of the offerings for Passover which used to be performed in the temple.



Fig. 3: Cod. hebr. 155, fols. 39^v/40^r: Pessach-Lamm und *maror* (Bitterkraut). | *Pesah* (lamb) and the *maror* (bitter herbs).

symbolisiert das nicht mehr darzubringende Pessachopfer im Tempel.

Fol. 10^{r-v}:

ועוד צריך להיות בקעה דג וביצה קליות ואגוזים דג משום לויתן ביצה משום זון בשם משום בהמות קליות ואגוזים בשביל הנערים שלא ישנו. Außerdem muss auf dem Seder-Teller (*qe'ara*) Fisch, Ei, Mandeln und Nüsse. Fisch wegen des Leviathan ... Mandeln und Nüsse für die Kinder, die nicht schlafen sollen

So heißt es auch in *Tanya Rabbati*, ein Werk, das die Halacha zum Schabbat und zu den Festtagen erläutert.

Fol. 11^v:

הא לחמא עניא. הא שתא הכא דאתיא בארעא דישראל הא שתא הכא עבדי לשתא דאתיא בארעא דישראל בני חורין. Dies ist das Brot der Armut ... Dieses Jahr sind wir hier – im kommenden Jahr im Land Israel. Dieses Jahr sind wir Sklaven – im kommenden Jahr im Land Israel freie Menschen.

Dies ist eine besondere Formulierung, die in den Haggadot der meisten Traditionen nicht zu finden ist. Sie steht aber in dem die Halacha zum Schabbat und zu den Festtagen

Fol. 10^{r-v}:

ועוד צריך להיות בקעה דג וביצה קליות ואגוזים דג משום לויתן ביצה משום זון בשם משום בהמות קליות ואגוזים בשביל הנערים שלא ישנו. Fish, egg, almonds and nuts also belong on the Seder plate (*qe'ara*). Fish symbolises the leviathan ... almonds and nuts for the children so they do not sleep

The same can be read in *Tanya Rabbati*, a work which explains the Halacha for Shabbat and festivals.

Fol. 11^v:

הא לחמא עניא. הא שתא הכא דאתיא בארעא דישראל הא שתא הכא עבדי לשתא דאתיא בארעא דישראל בני חורין. This is the bread of poverty ... This year we are here; next year (may we be) in the Land of Israel. This year we are slaves; next year (may we be) in the Land of Israel free!

This is a special formulation which is not found in the Haggadot used in the majority of traditions. It is written in chapter 48 of *Tanya Rabbati*, the work explaining the Halacha for Shabbat and festivals, and in *Mahzor Roma* (Bologna 5300/1540).

erläuternden Werk *Tanya Rabbati*, Kapitel 48, und im *Mahzor Roma* (Bologna 5300/1540).

Fol. 12^r:

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות שבכל הלילות אין אנו חייבין ליטבול אפילו פעם אחת והלילה הזה שתי פעמים. שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה והלילה הזה כולו מצה. שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות והלילה הזה מרור.

Wodurch wird diese Nacht von allen übrigen Nächten unterschieden? In jeder anderen Nacht brauchen wir nicht einzutunken, nicht einmal ein Mal – diese Nacht zwei Mal? In jeder anderen Nacht essen wir Gesäuertes und Ungesäuertes – diese Nacht nur Ungesäuertes? In jeder anderen Nacht essen wir allerlei Kräuter – diese Nacht nur Bitterkraut? In jeder anderen Nacht essen wir sitzend oder angelehnt – diese Nacht alle angelehnt?

Die Reihenfolge der vier Fragen ist anders als es heutzutage bei den meisten Haggadot der Fall ist. Überwiegend wird begonnen mit „In jeder anderen Nacht essen wir Gesäuertes und Ungesäuertes – diese Nacht nur Ungesäuertes?“ Hier kommt aber die Frage bezüglich des Eintunkens zuerst. Diese Reihenfolge finden wir auch wieder im *Mahzor Roma*. In der Pessach-Haggada von Rabbiner Menachem Mendel Schneerson, sel. A., dem Lubawitscher Rebbe, steht:

מטבילין, מצה, מרור, מסובין. בסדר זה הוא במשנה שבירושלמי רי"ף ורא"ש (אבל שתי קושיות האחרונות חסרות שם. והגהת הב"ח ברי"ף צריך עיון) בסדר רב עמרם גאון (בכתב יד בריטיש מוזיאום) בסידור רב סעדיה גאון, רמב"ם, טור, אבודרהם (מקדימין פירוש קושית מטבילין לפירוש שאר ירקות), זבח פסח למהר"י אברבנל, פרי עץ חיים, סידור האריז"ל, משנת חסידים ועוד. וכן הוא בהגדה הראשונה שבדפוס (שונצינו 5841).

„Eintunken, Mazza, *maror*, angelehnt.“ Diese Reihenfolge ist ebenfalls zu finden in der *Mishna* des *Jerusalem Talmuds*, *Rif* [des Alfasi; s. Cod. hebr. 21], *Rosh* [des Asher ben Jehi'el; s. Cod. hebr. 2, im *Seder Rav Amram Ga'on* (Handschrift Britisches Museum), im *Siddur Rav Saadya Ga'on*, Rambam [Maimonides], *Tur* [*Arba'a Turim* des Ya'aqov ben Asher], Abudirham [*Hibbur Perush ha-Berakhot we-ha-Tefillot* des David Abudirham] ... *Zevah Pesah* von Abrabanel, *Pri Eš Hayim*, *Siddur ha-Arizal*, *Mishnat Hasidim* und mehr sowie in der ersten gedruckten Haggada (Soncino 1485).

Fols. 14^v–15^r:

מעשה ברבי. אמר להם רבי אליעזר בן עזריה.

Fol. 12^r:

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות שבכל הלילות אין אנו חייבין ליטבול אפילו פעם אחת והלילה הזה שתי פעמים. שבכל הלילות אנו אוכלין חמץ ומצה והלילה הזה כולו מצה. שבכל הלילות אנו אוכלין שאר ירקות והלילה הזה מרור.

What makes this night different from any other night? We don't need to dip [our food] any other night, not even once, so why do we have to do so tonight – twice? We can eat *hames* or matzo any other night, so why only matzo tonight? We can eat all kinds of vegetables any other night, so why only *maror* tonight? We can eat sitting upright or reclining any other night, so why do we all have to recline when we eat tonight?

The sequence of the four questions is different than it is nowadays in the majority of Haggadot. In most cases, the first question is ‘We can eat *hames* or matzo any other night, so why only matzo tonight?’ The question regarding the dipping of the food comes first in this version, however. This is the same order as in *Mahzor Roma*. The following is written in the Passover Haggada by Rabbi Menachem Mendel Schneerson, of blessed memory, the Lubavitcher ‘rebbe’:

מטבילין, מצה, מרור, מסובין. בסדר זה הוא במשנה שבירושלמי רי"ף ורא"ש (אבל שתי קושיות האחרונות חסרות שם. והגהת הב"ח ברי"ף צריך עיון) בסדר רב עמרם גאון (בכתב יד בריטיש מוזיאום) בסידור רב סעדיה גאון, רמב"ם, טור, אבודרהם (מקדימין פירוש קושית מטבילין לפירוש שאר ירקות), זבח פסח למהר"י אברבנל, פרי עץ חיים, סידור האריז"ל, משנת חסידים ועוד. וכן הוא בהגדה הראשונה שבדפוס (שונצינו 5841).

‘Dipping (the food), (eating) matzo, (eating) *maror*, reclining.’ This is the same as the sequence of steps in the *Mishna* of the *Jerusalem Talmud*, *Rif* [cf. Cod. hebr. 21], *Rosh* [by Asher ben Jehi'el; cf. Cod. hebr. 2], in *Seder Rav Amram Ga'on* (codex in the British Museum), in *Siddur Rav Sa'adya Ga'on*, Rambam [Maimonides], *Tur* [*Arba'a Turim* by Ya'aqov ben Asher], Abudirham [*Hibbur Perush ha-Berakhot we-ha-Tefillot* by David Abudirham] ... *Zevah Pesah* by Abrabanel, *Pri Eš Hayim*, *Siddur ha-Arizal*, *Mishnat Hasidim* et al. and in the first printed Haggada (Soncino 1485).

Fols. 14^v–15^r:

מעשה ברבי. אמר להם רבי אליעזר בן עזריה.



Fig. 4: Cod. hebr. 155, fols. 17^v/18^r: Darstellungen des naiven und des bösen Sohnes als Ritter auf wilden Tieren. | The naive and the wicked son as knights on wild animals.

Fig. 5: Cod. hebr. 155, fol. 23^r: Frau gebiert sechs Kinder. | Woman gives birth to six children.

Einst saßen Rabbi Eli‘ezer und Rabbi Yehoshua‘ und Rabbi El‘azar ben ‘Asarya und Rabbi ‘Akiva und Rabbi Tarfon beim Seder in Bne Brak und erzählten vom Auszug aus Ägypten ... Rabbi El‘azar ben ‘Asarya sagte zu ihnen „Siehe, ich bin wie ein Siebzjähriger ...“

Rabbi Eli‘ezer, Rabbi Yehoshua‘, Rabbi El‘azar ben ‘Asarya, Rabbi ‘Akiva and Rabbi Tarfon were once sitting together at the Seder in Bne Brak, talking about the Exodus from Egypt ... Rabbi El‘azar ben ‘Asarya said unto them: ‘Behold, I am like a seventy-year-old man...’.

Die Aussage von Rabbi El‘azar ben ‘Asarya findet sich in allen Haggadot, nach der Geschichte über die vier Rabbiner, die den Pessach-Abend in Bne Brak feierten. Auf den ersten Blick sieht man keine Verbindung zwischen beiden Texten, außer der Tatsache, dass Rabbi El‘azar ben ‘Asarya einer von den fünf Rabbinern war. In dieser Haggada gibt es eine sehr geringe Abweichung, die aber den Kontext verändert. Es heißt nicht, Rabbi El‘azar ben ‘Asarya „sagte“, sondern es heißt „sagte zu ihnen“. Daraus folgt, dass Rabbi El‘azar ben ‘Asarya dies an dem bestimmten Abend sagte. Es steht also im Zusammenhang mit dem Gespräch zwischen den Rabbinern, das vor seiner Aussage stattgefunden hat. Diese Lesart findet sich auch im *Maḥzor Roma*.

This statement by Rabbi El‘azar ben ‘Asarya features in all Haggadot, after the tale about the four rabbis who celebrated the evening of the Passover in Bne Brak. At first glance, there does not appear be any connection between the two texts, apart from the fact that Rabbi El‘azar ben ‘Asarya was one of the five rabbis. There is a very slight variation in this particular Haggada, however, which changes the context: it does not say Rabbi El‘azar ben ‘Asarya ‘said’, but ‘said unto them’. It follows from this that Rabbi El‘azar ben ‘Asarya spoke these words on that specific evening. It is therefore connected to the conversation which took place among the rabbis before his statement. The same reading is found in the *Maḥzor Roma*.

Fols. 16^v-17^r:

חכם מה הוא אומר ... אשר צוה ה' אלוקינו אותנו

Was sagt der gelehrte [Sohn]? – Was sind die Zeugnisse, die Gesetze und die Rechtsnormen die unser G-tt *uns* befohlen hat?

Es stand hier ursprünglich „euch“, das auch die zu erwartende Lesart wäre. Jemand hat dieses Wort korrigiert und statt-

Fols. 16^v-17^r:

חכם מה הוא אומר ... אשר צוה ה' אלוקינו אותנו

What does the wise one [son] say? – What are the testimonies, the statutes, and the laws that our G-d has commanded to *us*?

The original text here contained the word ‘you’, which would be the expected reading. Someone corrected this word and replaced it with ‘us’ (cf. description of Cod. hebr. 128).



Fig. 6: Cod. hebr. 155, fol. 45^r/46^r: Text und Illuminationen beziehen sich auf die vier Becher Wein des Seder-Abends (hier der zweite Becher). | Text and illuminations refer to the second of four cups of wine to drink during the Seder ritual.

dessen geschrieben „uns“ (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 128). Zu den Fragen der vier Söhne (der Gelehrte, der Böse, der Naive und der, der nicht zu fragen versteht) nach der Bedeutung des Pessachfestes, die hier gestellt werden, gehört auch die Frage des Naiven (in Hebräisch *tam*, s. das in großen Quadratbuchstaben hervorgehobene Initialwort: תם) „Was ist das?“ auf fols. 17^v/18^r, die mit der Darstellung zweier Rittergestalten verziert ist. Diese Ritter reiten nicht auf Pferden, sondern auf wilden Tieren (Löwe, Hund?) und sind mit Keule bzw. Pfeil und Bogen bewaffnet. Es handelt sich wohl um Darstellungen des bösen und des naiven Sohnes.

Auf dem unteren Rand von fol. 23^v befindet sich eine Illumination, die eine Frau bei der Geburt von sechs Kindern zeigt (Fig. 5). Dieses Bild bezieht sich auf den Satz „Groß und stark – wie es heißt: ‚Die Kinder Israels waren fruchtbar, breiteten sich aus, vermehrten sich und wurden außerordentlich stark. Das Land wurde voll von ihnen.‘“ Auf den folgenden Seiten folgt das *Dayyenu*-Lied („Es wäre genug gewesen...“), das hier auch einige Besonderheiten aufweist. So heißt es auf fols. 35^{r-v}:

The questions asked by the four sons (one wise, one wicked, one simple and one ‘who does not know how to ask’) regarding the meaning of the Passover festival also include the question of the simpleton (*tam* in Hebrew; see the initial word which is emphasised in large square lettering: תם) ‘What is this?’ on fols. 17^v/18^r, which is decorated with an image of two knights. The knights are not riding on horses but on wild animals (lions, dogs?) and are armed with a club and bow and arrow. They are probably intended to represent the wicked and the simple son.

In the margin at the foot of fol. 23^v, there is an illumination showing a woman giving birth to six children (fig. 5). This picture is a reference to the sentence ‘Big and strong – as it says in the Bible: “And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.”’ The following pages feature the song *Dayyenu* (‘It would have sufficed ...’), which also shows a number of particularities. Fol. 35^{r-v} is one such example:

אילו עשה בהם שפטים ולא עשה דין באלוהיהם דיינו

אילו עשה בהם שפטים ולא עשה דין באלוהיהם דיינו

Hätte Er Strafe über sie verhängt, und nicht über ihre Götzen gerichtet, es hätte uns genügt.

So ist auch zu lesen im *Maḥzor Roma* und in der Pessach-Haggada der *Shibbole ha-Leqeṭ* (vgl. die Beschreibung von Cod. Levy 112). Bei anderen Haggadot steht „Hätte Er Strafe über sie verhängt, aber ihre Götzen verschont, es hätte uns genügt.“

Auf fols. 37^{r-v} heißt es:

אילו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית המקדש דיינו – ובכתב אחר: אילו בנה לנו את בית המקדש ולא בנה לנו את בית הבחירה דיינו. ובהמשך: הכניסנו לארץ ישראל (ובכתב אחר: בנה לנו את בית המקדש) ובנה לנו את בית הבחירה לכפרה על עוונותינו.

„Hätte er uns ins Land Israel gebracht, uns aber nicht das Heiligtum (*bet ha-miqdash*) erbaut, es hätte uns genügt!“ In anderer Handschrift folgt „Hätte er uns das Heiligtum (*bet ha-miqdash*) erbaut, uns aber nicht *bet ha-behira*, es hätte uns genügt!“ Und weiter „hat uns ins Land Israel gebracht“. In anderer Handschrift „und uns das Heiligtum *bet ha-miqdash* erbaut“. Und weiter in der originalen Handschrift „und uns das *bet ha-behira* erbaut, um alle unsere Sünden zu sühnen.“

Diese Lesart weisen auch der *Maḥzor Fano* (5663/1903), der *Maḥzor Roma* und die erste gedruckte Pessach-Haggada (Soncino 5241/1481) auf (vgl. die Beschreibung von Cod. hebr. 128).

Fols. 39^v-40^r: Die Illuminationen auf diesen Seiten zeigen die Mazza (das ungesäuerte Brot), den *pesah* (das Lamm) und den *maror* (das Bitterkraut), die wie der oben erwähnte *karpas* und das Ei zu den symbolischen Speisen des Pessachfestes gehören. Das Lamm wird nur durch den bereits erwähnten Knochen und das Ei erinnert. Die Illuminationen sind mit einer Beschriftung versehen (Fig. 3).

Fols. 45^v-46^r:

שמחים בבניין עירך ששים בעבודתך ובחידוש בית מקדשך . . .
Gesegnet bist Du ... so bringe uns, G-tt, unser G-tt und G-tt unserer Väter zu weiteren Festzeiten und Feiertagen, die uns zu Frieden bringen werden, uns freuend am Aufbau Deiner Stadt und frohlockend in Deinem Dienst und mit Erneuerung Dein Heiligtum...

If he had carried out judgements against them, and not against their idols, it would have sufficed.

The same text features in *Maḥzor Roma* and in the Passover Haggada in *Shibbole ha-Leqeṭ* (cf. the description of Cod. Levy 112). The formulation found in other Haggadot reads as follows: ‘If he had carried out judgements against them, but spared their idols, it would have sufficed.’

Fol. 37^{r-v} reads as follows:

אילו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית המקדש דיינו – ובכתב אחר: אילו בנה לנו את בית המקדש ולא בנה לנו את בית הבחירה דיינו. ובהמשך: הכניסנו לארץ ישראל (ובכתב אחר: בנה לנו את בית המקדש) ובנה לנו את בית הבחירה לכפרה על עוונותינו.

‘If He had brought us into the land of Israel, and not built for us the Holy Temple (*bet ha-miqdash*), it would have sufficed!’ The text continues in a different hand with the words: ‘If He had built for us the Holy Temple (*bet ha-miqdash*), but not *bet ha-behira*, it would have sufficed!’ and then: ‘brought us into the land of Israel.’ In a different hand, it says: ‘and built for us the Holy Temple *bet ha-miqdash*’. It finally reverts to the original hand again: ‘and built for us the *bet ha-behira* save us for our sins.’

The same reading is also found in *Maḥzor Fano* (5663/1903), *Maḥzor Roma* and the first printed Passover Haggada (Soncino, 5241/1481) (cf. the description of Cod. hebr. 128).

Fols. 39^v-40^r: The illuminations on these pages show the *matzo* (unleavened bread), the *pesah* (lamb) and the *maror* (bitter herbs), which, like the *karpas* and egg mentioned above, belong to the ritual foods eaten at Passover. The lamb is only evoked by the aforementioned shank bone and egg. The illuminations all have inscriptions (fig. 3).

Fols. 45^v-46^r:

שמחים בבניין עירך ששים בעבודתך ובחידוש בית מקדשך . . .
Blessed are you ... So, too, G-d, our G-d and G-d of our fathers, enable us to attain other holidays and festivals that will come to us in peace with happiness in the rebuilding of Your city, and with rejoicing in Your service and in *renewing Your sanctuary* ...

The addition ‘renewing Your sanctuary’ is also found in the *Mishna* of the *Jerusalem Talmud* (10, 5) and in the Passover Haggada in *Shibbole ha-Leqeṭ*. This *berakha* (blessing), which is about the redemption of Israel and is

Diesen Zusatz „Erneuerung Dein Heiligtum“ findet man auch in der *Mishna* des *Jerusalem Talmuds* (10, 5) und in der Pessach-Haggada der *Shibbole ha-Leqet*. Diese *berakha* („Segensspruch“), die die Erlösung Israels zum Thema hat und an die sich die *berakha* über die Frucht des Weinstocks und das Trinken des zweiten Bechers Wein anschließt, ist mit zwei gelungenen Darstellungen von je zwei Männern, die unter einem blühenden und einem mit Früchten behangenen Weinstock (oder Baum?) sitzen und Wein trinken, geschmückt.

Nach dem Gebet *Nishmat kol Hai* („Die Seele alles Lebenden“) beginnen auf fol. 72^v die sich anschließenden Lieder und Liturgien des Pessach-Seders und enden auf fol. 80^r.

Ab fol. 87^r beginnt der Abschnitt über die sieben Wochen zwischen Pessach und *Shavu'ot*, die *'Omer*-Zeit.

Im Text des *'Omer*-Zählens steht – שיש בעומר יום אחד – „Es gibt im *'Omer* einen Tag – es gibt im *'Omer* sieben Wochen.“ Zu dieser ungewöhnlichen Formulierung konnten keine Belege gefunden werden. Im Folgenden beginnen die Gebete für *Shavu'ot*. Auf fol. 91^v beginnt das Abendgebet für Rosch ha-Schana; auf fol. 104^v die Gebete für Jom Kippur.

Auf fols. 106^{r-v} steht das Gebet „Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben“:

ע"ה שחטאנו לפניך בגלוי
ע"ה ש"ל בידועים
ע"ה ש"ל בלא יודעים
ע"ה ש"ל בצעדי רגלים
ע"ה ש"ל בקפיצת יד

Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben offen...

Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben wissend...

Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben unwissend...

Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben mit Fußtritten...

Die Sünde, die wir vor Dir begangen haben mit geschlossener Hand...

Dieser Text ist anders als der bekannte *nusah* (Ritus) und auch zu dieser Formulierung konnten keine Belegstellen gefunden werden.

Auf fol. 107^v findet sich das *Kol Nidre*-Gebet („Alle Gelübde, Verbote, Bannsprüche, Umschreibungen und alles was dem gleicht, Strafen und Schwüre, die wir geloben, schwören, als Bann auszusprechen, uns als Verbot auferlegen von diesem Jom Kippur an, bis zum erlösenden nächsten Jom Kippur. Alle bereue ich, alle sein ausgelöst, erlassen,

associated with the *berakha* about the fruit of the vine and the drinking of the second cup of wine, is decorated with two pleasing images, each showing two men who are sitting drinking wine under a flowering vine (or tree?) which is laden with fruit.

After the prayer *Nishmat kol Hai* ('The Soul of Every Living Being'), the subsequent songs and liturgies for the Passover Seder start on fol. 72^v and end on fol. 80^r.

The section about the seven weeks between Passover and *Shavu'ot*, the period of *'Omer*, begins on fol. 87^r.

The text of the *'Omer* count reads as follows: שיש בעומר יום אחד – „There is one day in *'Omer* – there are seven weeks in *'Omer*'. No other records of this unusual formulation have been found to date. This text is followed by the prayer for *Shavu'ot*. The evening prayer for Rosh ha-Shana starts on fol. 91^v and the prayers for Yom Kippur begin on fol. 104^v.

Fol. 106^{r-v} features the prayer 'The sin which we have committed before You':

ע"ה שחטאנו לפניך בגלוי
ע"ה ש"ל בידועים
ע"ה ש"ל בלא יודעים
ע"ה ש"ל בצעדי רגלים
ע"ה ש"ל בקפיצת יד

The sin which we have committed before You openly ...

The sin which we have committed before You knowingly ...

The sin which we have committed before You unknowingly...

The sin which we have committed before You by violence ...

The sin which we have committed before You with a closed hand ...

This text is different from the well-known *nusah* (rite) and no other instances of this formulation have been found either.

Fol. 107^v contains the prayer of *Kol Nidre* ('All [personal] vows we are likely to make, all [personal] oaths and pledges we are likely to take between this Yom Kippur and the next Yom Kippur, we publicly renounce. Let them all be relinquished and abandoned, null and void, neither firm nor established. Let our [personal] vows, pledges and oaths be considered neither vows nor pledges nor oaths.'), which is recited to introduce the liturgy for Yom Kippur (cf. Cod. hebr. 13).

כל נדרים ואסורים וחרמים ושבועות וקיומים שנדרנו ושארנו
ושהחרמנו ושנשבוענו ושקיימנו על נפשותינו בשבועה מיום צום
כיפורים שעבר עד יום צום כיפורים.

aufgehoben, ungültig und vernichtet, ohne Rechtskraft und ohne Bestand. Unsere Gelübde seien keine Gelübde, unsere Schwüre keine Schwüre.“), das die Liturgie des Jom Kippur einleitet.

כל נדרים ואסורים וחרמים ושבויות וקיימים שנדרנו ושארנו
 ושהחרמנו ושנשבענו ושקיימנו על נפשותינו בשבועה מיום צום
 כיפורים שעבר עד יום צום כיפורים

Diese Fassung des *Kol Nidre* ist komplett auf Hebräisch geschrieben. Das ist sehr ungewöhnlich, denn der Text des Gebetes wird normalerweise auf Aramäisch gesprochen. Auf Hebräisch ist auch die Version des *nusah Roma*, Italien, verfasst. Einen ähnlichen *nusah* auf Hebräisch gibt es auch im *Seder Rav Amram Ga'on*, dem ältesten Gebetbuch (9. Jh.). Das Buch *Kolbo* enthält den *nusah* des *Kol Nidre*, der aus dem *Siddur Rav Sa'adya Ga'on* (10. Jh.) stammt und ebenfalls auf Hebräisch verfasst ist.

Rabbiner Shlomo Bistrizky

This version of *Kol Nidre* is written entirely in Hebrew. This is extremely unusual since the text of the prayer is usually spoken in Aramaic. The version of the *nusah* from Rome, Italy is also written in Hebrew. There is a similar *nusah* in Hebrew in *Seder Rav Amram Ga'on*, the oldest prayer book (9th century). The book entitled *Kolbo* contains the *nusah* from *Kol Nidre*, which originates from the *Siddur Rav Sa'adya Ga'on* (10th century) and is also written in Hebrew.

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Steinschneider, *Catalog*, Nr. 91.

Goldschmidt, Ernst Daniel (1971) (ed.), *Seder Rav Amram Gaon: arukh u-mugah 'al-pi kitve-yad u-defusim 'im ha-shelamot shinuye nusha'ot u-mavo*, Jerusalem: Mossad Harav Kook 5731/1971 (hebr.).

Levinsky, Yom Tov (1961), *Sefer Ha-Mo'adim: Parashat mo'ade Yisrael*, Bd. 2. *Shelosh ha-Regalim: Pesah*, Tel Aviv, 5721/1961.

Mahzor Ke-Minhag Roma. Facsimile Edition with a Companion Volume on the Roman Rite, edited by Mordechai Angelo Piattelli *Mahzor Ke-Minhag Roma. Facsimile Edition with a Companion Volume on the Roman Rite*, edited by Mordechai Angelo Piattelli and Robert Bonfil, Jerusalem 5772/2012.

Sefer Kolbo : yoše le-or 'al pi defusim rishonim, be-šeruf šiyune meqorot, he'arot, be'urim u-maftehot, ed. by David Avraham, 2. korr. Aufl., Jerusalem 5769/2009.

Siddur R. Saadja Gaon: Kitāb Gāmi' Aš-Šalawāt Wat-Tasābīh, ed. I. Davidson, Jerusalem 1978.

Šidqiyya ben Avraham 'Anaw, *Shibbole ha-Leqeṭ ha-shalem*, ed. by S. K. Mirsky (ed.), Jerusalem 1966.

Yeḥi 'el ben Yequṭi 'el ben Benyamin ha-Rofe 'Anaw, *Tanya Rabbati* (gekürzte Fassung von *Shibbole ha-Leqeṭ*), zuerst gedruckt Mantua 5274/1514; Warschau 5657/1897.

Zirlin, Yael (1994), „The Problems of Identifying the Origin of a Manuscript : Hamburg, Cod. hebr. 155“, in: *Proceedings of the Eleventh World Congress of Jewish Studies: Jerusalem, June 22-29, 1993, D*, vol.2: 33-37.